

Galeri Foto
Versi Mobile
Arkib
Iklan
Langgan ePaper
SMS Alert
Facebook
Sign in



Nestlé
Wellness Code*

NESLAZ20

To enjoy exciting Wellness Deals
*Limited quantities, valid from 9th–15th April

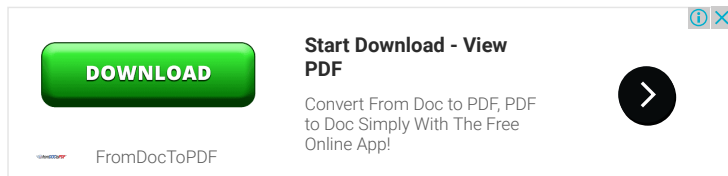
SHOP NOW

LAZADA
COM-MY

bicara agama

ARKIB : 11/05/2012

10 bulan terjemah Mathnawi Rumi



DOWNLOAD

Start Download - View PDF

Convert From Doc to PDF, PDF to Doc Simply With The Free Online App!

FromDocToPDF

Oleh ZUARIDA MOHYIN
Gambar SHAHRIL AZMAN ZAIN



Seperkara yang luar biasa sepanjang menyiapkan Mathnawi akui Dr. Syaid Mohamed Ajmal Abdul Razak Al-Aidrus ialah dia telah diberikan kesihatan yang baik.

PROFESOR bahasa Turki Uthmani, Arab dan Parsi yang terkemuka, Reynolds Alleyne Nicholson mengambil masa selama 40 tahun untuk menterjemah karya agung Maulana Jalaluddin Rumi, *Mathnawi Rumi*, lebih satu abad yang lalu.

Maka tidak hairanlah sewaktu idea untuk menterjemahkan karya tersohor penyair terunggul Islam yang hidup lebih dari 800 tahun lalu itu diutarakan kepada seorang profesor dari Iran dalam tempoh 10 bulan untuk ia diterjemahkan ke bahasa Melayu, ia dianggap mustahil.

Bahkan, pensyarah Sastera Amerika, Sastera Inggeris dan Sastera Dunia di Institut Pemikiran dan Tamadun Islam (Istac), Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM), Profesor Dr. Syaid Mohamed Ajmal Abdul Razak Al-Aidrus turut dikatakan berfikir tidak waras apabila secara tegas meletakkan tempoh 10 bulan untuk usaha itu direalisasikan.

Pun begitu, kata-kata berbaur sinis yang dilemparkan, langsung tidak mematahkan keinginan pensyarah kursus Lanjutan Bahasa Inggeris dan Penulisan Tesis di institusi itu.

Malahan semangatnya semakin membuak-buak apabila menerima kata-kata perangsang berbunyi: "Profesor, kamu tidak memilih Rumi tetapi Rumi memilih kamu."

Kata-kata yang cukup indah itu akui Mohamed Ajmal, sudah cukup menyejukkan dan mendamaikan hatinya.



Waktu Solat Kuala Lumpur

Subuh 5:52
Zohor 1:17
Asar 4:26
Maghrib 7:21
Isyak 8:31

Klik untuk waktu solat kawasan lain



SEMBANG ONLINE BERSAMA
DATUK ROSYAM NOR
Selasa 21 Oktober 2014, 2 petang



Nestlé
Wellness Code*

NESLAZ20

To enjoy exciting Wellness Deals
*Limited quantities, valid from 9th–15th April

SHOP NOW

LAZADA
COM-MY



Dengar SuriaFM
Radio SuriaFM Menceriakan Dunia

Riuh Rio Brazil 2014
Laman web mikro bola sepak Piala Dunia 2014

Tragedi Pesawat MH370
Utusan Live lapor kehilangan pesawat MH370

KE7B Greenland 2014
Laporan Ekspedisi KE7B Greenland Malaysia 2014



Pertandingan Tarun Berlian 2014

Berkongsi mengapa beliau terpenggil melakukan terjemahan karya Jalaluddin Rumi dan mengapa gerangan Rumi yang menjadi pilihan, anak kelahiran Kuala Lipis, Pahang itu berkata, beliau sendiri tidak mempunyai jawapan yang konkrit bagaimana ilham itu datang.

Mohamad Ajmal, 53, yang berkampung dan membesar di Melaka menambah, apatah lagi, dengan kesibukan tugas hakikinya sebagai seorang pensyarah pelajar lepasan ijazah.

Satu ibadat

"Ia datang dengan tiba-tiba dan tanpa saya rancang. Ia seolah-olah diilhamkan oleh Allah SWT. Saya sendiri pelik mengapa saya pilih Maulana Rumi, walaupun bidang pengkhususan saya ialah sastera dan tumpuan semasa mendapat ijazah-ijazah pengajian tinggi ialah dalam bidang sastera Barat iaitu, sastera Amerika dan sastera Inggeris.

"Meskipun salah satu daripada pengkhususan saya untuk ijazah doktor falsafah ialah sastera dunia dan saya pernah terbaca hasil karya Rumi ketika itu tetapi pada masa itu ilham itu tidak tercetus langsung di minda.

"Sebab itulah ramai yang pelik dan terkejut. Ini kerana terjemahan sepenuhnya, belum lagi dilakukan oleh ramai orang walaupun karya-karya Maulana Rumi adalah buku berkenaan Islam yang paling laris terjual di Amerika Syarikat untuk 30 tahun lalu," terang Mohamed Ajmal dalam satu wawancara eksklusif dengan Mega, *Utusan Malaysia* di pejabatnya, baru-baru ini.

Kata Mohamed Ajmal, keyakinan itu turut bersandarkan kepada cubaannya menterjemah kitab *Rubaiyat Omar Khayyam* yang sekadar 100 muka surat pada April 2008. Pun begitu, sebaik memulakan usaha penterjemahan *Mathnawi* pada 1 September tahun yang sama iaitu pada hari pertama bulan Ramadan, barulah diketahui bahawa ia terdapat dalam enam jilid.

"Saya mula terbayangkan buku yang saya usahakan sebelum ini, walaupun nipis tetapi bahasanya cukup mencabar. Sebab itulah ia mengambil masa hampir empat tahun untuk siap. Inikan pula buku yang sebanyak enam jilid dan tebal pula.

"Namun, dengan niat untuk menjadikan usaha saya ini sebagai satu ibadat, saya duduk antara lapan hingga 13 jam sehari dengan menulis tangan dan ada ketikanya juga saya menghabiskan sehingga 16 jam sehari. Ini tidak termasuk kerja penyemakan bahasa dengan merujuk beberapa kamus," kata Mohamed Ajmal.

Apa yang diusahakannya itu adalah sebuah karya sunni walaupun karya asalnya adalah dalam bahasa Parsi dan Arab.

Akhirnya, pada 23 Jun 2009 iaitu dalam jangka masa sembilan bulan 23 hari. Kiraan penuh dari mula kerja terjemahan dan suntingan, ia memakan masa setahun, tujuh bulan, 21 hari.

Produk yang telah disempurnakan itu telah menjejak dengan rapi prinsip-prinsip penterjemahan yang kebetulan serasi dengan Nicholson.

Dalam bahasa Melayu juga ia tepat dengan karya asal dan tidak cuba membezakan maksud batin daripada lahir. Karya ini memberikan makna harfiah perkataan-perkataan yang diterjemahkan tanpa menjelaskan, sama ada metafora atau makna mistiknya.

Pendekatan sedemikian membolehkan seseorang memahami isi kandungan buku itu dan mengetahui apakah makna atau makna-makna yang mampu dibawanya. Ia bebas daripada pengaruh penterjemah.

Mohamed Ajmal boleh dihubungi menerusi emel al-aidrus@iium.edu.my

Kongsi Konten di :



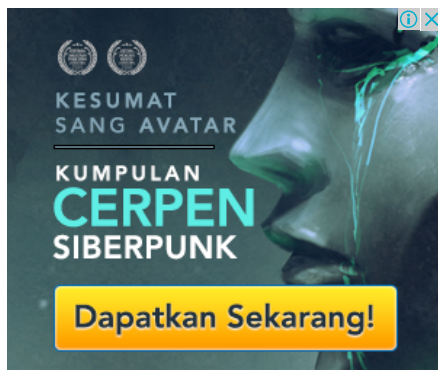
ePlayer Sukan

INSTALL THE LATEST VERSION
OF FLASH TO WATCH FREE
DAILY SPORT VIDEOS ONLINE

CLICK HERE TO INSTALL FLASH

MENARIK

-  **Ruang iklan percuma hartanah, produk**
Promosikan perniagaan anda kepada dunia.
-  **Jom langgan akhbar Utusan Malaysia**
Dapatkan terus akhbar dengan cara mudah.
-  **Aduan sukar dapat naskhah akhbar**
Beritahu kami jika akhbar tiada di tempat anda.
-  **Gambar kahwin Album Raja Sehari**
Abadikan kenangan indah anda di dada akhbar.
-  **Mari baca Utusan Melayu Mingguan**
Kekalkan tradisi, pelajari tulisan jawi.
-  **SMS News Alert Utusan Malaysia**
Dapatkan berita terkini di telefon bimbit anda.



TAJUK-TAJUK BERITA LAIN:

- Masjid Al-Fateh terima sumbangan
- Merahmati ibu bapa
- Dosa suami
- Magis murid istimewa
- Alam dijadikan guru
- Bukti kesatuan Islam
- Bantuan kecil tetapi bermakna
- Solat fardu berimam solat sunat
- RM15 bilion baik pulih Gaza
- Enggan susahkan orang lain
- Sambutan korban JPAM meriah
- Pegawai syaria di luar negara
- Sunnah Nabi yang diabaikan
- Raihan dilantik ikon IRM
- Belajar berdikari
- Kesultanan Siak Sri Inderapura
- Kejayaan hakiki
- Memperkasa teras kebajikan
- Adab dalam mengkritik
- Panduan remaja urus wang

Utusan Online
Like Page 1.8M likes

Utusan Online
3 mins

Mereka dipercayai menghina kerabat Johor si media sosial
<http://bit.ly/2oZPzBo>
 Langgan akhbar digital Utusan di <http://bit.ly/eutusan>
 Baca portal Jawi Utusan Melayu di www.utusanmelayu.com.my



Terkini
Berita Utama
Arkib Berita

English Edition

Nasional
Dalam Negeri
Politik
Parlimen
Jenayah
Mahkamah
Laporan Khas
Luar Negara

Artikel
Rencana
Forum
Kolumnis
Cuit
Selak
Blog
Kami Prihatin

Wilayah
Kota
Selatan
Johor
Utara
Timur
Pahang
Sabah & Sarawak
Suara Rakyat

Hiburan
Tempatan
Rancangan TV
Gaya Hidup
Feminin
Keluarga
Kesihatan
Polis & Tentera

Sukan
Dalam Negeri
Luar Negara
Rencana Sukan
Golf
EURO 2012
ePlayer

Bisnes
Ekonomi
Korporat
Produk/Service
Agro
Saham
Matawang

Pendidikan
Sekolah
Kampus
Sastera
Agama
Sains
Sains & Teknologi
Megabait
Kesihatan

Rekreasi
Rekreasi
Pemotoran
Pancing
Pelancongan
Impak Alam
Catatan Kembara

Xtreme
Video
Blog Editor
Suara Rakyat
Salam Aidilfitri

Hubungi Kami | Jom Iklan | Facebook | Twitter | Bicara Agama RSS Feed | Polisi Privasi | Privacy Policy

Kumpulan Utusan | Kosmo! | Tutor | ADaP | e-Lab | Mangga Online | Saji Online | disini.my | MyBooks | Job House | Utusan Karya

Mengenai Kami | Terma & Syarat

WWW.UTUSAN.COM.MY © 1997-2017 UTUSAN MELAYU (M) BERHAD, 46M, Jalan Lima Off Jalan Chan Sow Lin, 55200 Kuala Lumpur.